

# Lục Tỉnh Tân Văn

Được tái bản theo sự cho phép của Bộ Văn Hóa và Bộ Thông tin, được tái bản từ microfilm của Đại Học Cornell

**GIA BẠN:**  
 Năm 20, Trung kỳ và sau năm  
 Năm 20 năm... 4.000  
 Sáu tháng... 3.000  
 Ba tháng... 2.000  
 Mua báo thì kể từ ngày  
 sáng 1 và ngày 15 mỗi tháng  
 mà phải trả tiền trước.

**六省新聞**  
 LỤC TỈNH TÂN VĂN  
 NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU  
 MÀ CỎ HÁT LÀ  
 3000  
 Năm 20 năm... 4.000  
 Sáu tháng... 3.000  
 Ba tháng... 2.000  
 Mua báo thì kể từ ngày  
 sáng 1 và ngày 15 mỗi tháng  
 mà phải trả tiền trước.

**GIA BẠN:**  
 Năm 20, Trung kỳ và sau năm  
 Năm 20 năm... 4.000  
 Sáu tháng... 3.000  
 Ba tháng... 2.000  
 Mua báo thì kể từ ngày  
 sáng 1 và ngày 15 mỗi tháng  
 mà phải trả tiền trước.

**POUR LES ABONNÉS:**  
 1. ANNÉE: Aux bureaux de l'impression.  
 2. ANNÉE: Aux bureaux de l'impression.  
 3. ANNÉE: Aux bureaux de l'impression.  
 Ou traite à forfait pour les  
 contrats de longue durée. Les  
 prix sont payables d'avance.

## MỤC-LỤC

1. - Hát cải lương.
2. - Chánh sách thực dân của quan Toàn-quyền Maurice Long.
3. - Quan Toàn-quyền viếng Thụadamột và Biênhoa.
4. - Đi coi đấu xảo Marseille.
5. - Phần quan báo.
6. - Thơ tin.
7. - Trường Canh nông Bénédict.
8. - Sắp sửa số Tuần cảnh.
9. - Lo lịch đời.
10. - Xã trị bất được ăn trộm.
11. - Đi về Mậu-quê.
12. - Nghe làm.
13. - Mê dạy danh dự.
14. - Bất được ăn cướp Phụng.
15. - Thông báo.
16. - Hương truyện.

## CHÍNH-SÁCH THỰC-DÂN CỦA

### Quan Toàn-quyền Maurice LONG

#### Trừ bình rết

Từ khi nhà nước Đại-pháp lãnh trách nhiệm khai hoá xứ ta cho đến ngày nay kể đã hơn 60 năm rồi, các quan Đại-thần thay mặt cho Chánh phủ mà lĩnh quyền chấp hành vị nào cũng cố lo ba điều:

1° Làm cho tri thức bằng dân ta càng ngày càng mở rộng, dạng lần lần đỡ bước vào nền văn-minh;

2° Làm cho cuộc kinh-tế trong nước ta càng ngày càng thịnh phát, đặt cho bá lãnh được hưởng cái lợi của mình;

3° Làm cho thân thể của dân ta được tráng kiện ngộ chường tộc ta khỏi bị tiêu diệt.

Quốc Đại-pháp bao giờ; còn bực cực mùa ở trong chốn ruộng vườn lầy trĩ mới tới chừa mà cửi tục làm ăn, chẳng có giờ mà luận biện sự đời, nên không nghe ai xưng tụng ân đức của Đại-pháp, song mỗi người trong bụng ai cũng đều có một sự căm riêng, chẳng ai mà chẳng biết rằng có nhờ Đại-pháp bao giờ, nên ngày nay dân ta mới khôn, nước ta mới giàu, thân ta mới mạnh.

Quan Toàn-quyền Maurice Long vưng lịnh Chánh-phủ Đại-pháp qua mà đều đình mạt văn xứ Đông-pháp này, ngài cũng cố chấp một cái chánh-sách nhơn huệ ấy. Về sự quân khai tri thức cho dân thì ngài đã lập thêm một trường học Thương-mại tại Hanoi, để cho học thanh niên xứ ta có chỗ đến mà đổi mai học vấn, ngộ lần lần văn hóa quyền lợi thường có của xứ mình. Về sự quân khai kinh-tế trong xứ thì ngài đưng lo để thêm đường xe lửa đặt làm cho trong Nam ngoài Bắc có thể thông thương cho mau, làm như vậy chẳng những là dân sự thịnh nầy qua thịnh khác mà là (thời mà để thổ sản trong xứ chỗ đến hải-khẩu mà bán ra cho ngoại quốc cũng dễ nũa.

## HÁT CẢI-LƯƠNG

(Tiếp theo)

« Trong những tưởng mới ấy, tôi dám nói có nhiều thứ, thật là nghịch cả cang thường luân lý. Chẳng cần hát điệu hải ra mà nói, cho hay rằng không phải hát, là nói trong bọn can-nhi, vì thẹn đáng học vấn, phần nhiều còn chưa biết căn cái tiếng của mình dùng nặng nhẹ thế nào; chưa biết định cái giá trị của mỗi tiếng mình nói thành hay là tục; cho nên ra hát thường dùng những tiếng rất thô, điều kiện đều rất tục; bậy âm điệu tình tế giữa muôn mắt người, chẳng kể lễ nghĩa gì tức cả; làm cho người nhà phiệt-duyet trâm-anh, nhà gia-giáo, phải lấy ngón mà bịt tai, đưa tay lên mà che mắt. Đã vậy lại còn thêm một nỗi cười nói không chừng chơn, ca ngậm không trí điệu; không phải chỗ ca cũng ca, không phải chỗ ngâm cũng ngâm; không phải chỗ cười cũng cười, không phải chỗ điệu cũng điệu. Chẳng cần phải bắt đó mà nói, chỉ cần lấy những tưởng của — tôi chẳng muốn nói của CHÚ-NHUN, tôi muốn nói — của ông thầy-tưởng đặc ra, dạy hát, sai cả cang thường luân lý, nghịch cả thời nước tục nhà đó ra mà nói thôi. Như tưởng Công-tử Bọt, tưởng chỉ mà có dây-tơ lấy bà chủ nhà; tưởng chỉ mà một gái đòi bà chồng, tưởng chỉ mà con gái cha, vợ giết chồng, tưởng chỉ mà quân phi-án bội-nghĩa, ac-đức Bít-nhơn lại tron hưởng vinh hoa phú quý!!!

người ngoại quốc vào mà xem hát cải-lương của ta, dầu chẳng hiểu tiếng, chẳng biết nghe, không rõ dạng câu hát bài ca hay dở, mà thấy sự tích trong tưởng hát của ta như vậy tưởng cho phong tục nhà ta cũng vậy, thì người ấy mới nghĩ cho quốc-thể của ta rẻ hay là mất? Tôi không nói mất, mà cũng chẳng dám nói rẻ, lời chỉ dám nói có một điều này, là người ngoại-quốc ấy thêm nói phong-tục nhà ta vẫn còn mọi sự! Cũng nghĩ đến điều, cổ-giao có thẹn cho chăng?

« Chớ chỉ gọi ông đặt tưởng dạy hát, gọi là hát Cải-lương đó, vì lợi mà cũng còn vì chút nghĩa, thì đâu đặt câu hát bài ca, chẳng đủ văn-chương thì điệu như xưa, mà tưởng hát có đủ cang thường luân lý như xưa thì dân cho ai trông vào chẳng chịu khen hay, chớ cũng khó mà chê dở; vì tưởng hát ấy đã đáng để giong cho đôn-bà con út xem mà học đời, mà cũng đáng để cho người ngoại-quốc xem lấy thói nước tục nhà ta cho biết.

Nghe dứt, tôi nghĩ ngậm ngừ như người trong mộng, mới vừa chợt tỉnh giấc mê; giây phút, tôi thấm ngậm ghê đầu (hầm tưởng đây là điều chánh-lý. Thầm tưởng cho là lời hứa lý, tôi lại trộm trách lý tôi chưa xét kỹ sao vội miệng chỉ cho nên nói. Chừng phân tay nhau rồi, nghĩ một mình tôi lại riêng nghĩ — cũng theo như lời tôi để trước kia — nghĩ như những tay tri ít mà lòng muốn lớn, dám cam lam, dám gánh vác, hoặc vội thấy người ăn khoai, nhẩy bớc vát mà chày quẩy, hoặc thấy nước vồn bùn, thừa cơ hội thả câu nước đục, ra làm lấy rồi, làm lấy cho, làm lấy được, miễn kịp lúc người đang ham mới mà thủ lợi, kẻ chỉ chớ nghĩa chữ danh, nên mới dám làm chuyện vô lương vô xiêng, hay dở, khen chê, trở lại tiếng đời miệng thế; chỉ như những tay đa văn quảng kiến, bác cổ thông kim, lại có chí ra thế mẫn thời, quyết giúp ích cho đời, mong nói cải lương phong-tục, thì có lý đầu lý dám bỏ điệu ông bà, mà đặt những

« Tưởng hát đường ấy, không những hại cho xã hội, hại cho bách tánh, hại cho bách gia mà thôi, thế ỷ tôi còn hại cho quốc-thể, phải bị người cười nhạo. Cổ-giao trước đời có nói, người châu tra, khi tới một xứ lạ nào mà muốn biết phong tục dân cư ấy, thì chẳng cần phải hỏi ai, cứ tìm rập hát vào mà coi, thì thấy biết. Nếu quả như lời cổ giao thì

người ngoại quốc vào mà xem hát cải-lương của ta, dầu chẳng hiểu tiếng, chẳng biết nghe, không rõ dạng câu hát bài ca hay dở, mà thấy sự tích trong tưởng hát của ta như vậy tưởng cho phong tục nhà ta cũng vậy, thì người ấy mới nghĩ cho quốc-thể của ta rẻ hay là mất? Tôi không nói mất, mà cũng chẳng dám nói rẻ, lời chỉ dám nói có một điều này, là người ngoại-quốc ấy thêm nói phong-tục nhà ta vẫn còn mọi sự! Cũng nghĩ đến điều, cổ-giao có thẹn cho chăng?

« Chớ chỉ gọi ông đặt tưởng dạy hát, gọi là hát Cải-lương đó, vì lợi mà cũng còn vì chút nghĩa, thì đâu đặt câu hát bài ca, chẳng đủ văn-chương thì điệu như xưa, mà tưởng hát có đủ cang thường luân lý như xưa thì dân cho ai trông vào chẳng chịu khen hay, chớ cũng khó mà chê dở; vì tưởng hát ấy đã đáng để giong cho đôn-bà con út xem mà học đời, mà cũng đáng để cho người ngoại-quốc xem lấy thói nước tục nhà ta cho biết.

Nghe dứt, tôi nghĩ ngậm ngừ như người trong mộng, mới vừa chợt tỉnh giấc mê; giây phút, tôi thấm ngậm ghê đầu (hầm tưởng đây là điều chánh-lý. Thầm tưởng cho là lời hứa lý, tôi lại trộm trách lý tôi chưa xét kỹ sao vội miệng chỉ cho nên nói. Chừng phân tay nhau rồi, nghĩ một mình tôi lại riêng nghĩ — cũng theo như lời tôi để trước kia — nghĩ như những tay tri ít mà lòng muốn lớn, dám cam lam, dám gánh vác, hoặc vội thấy người ăn khoai, nhẩy bớc vát mà chày quẩy, hoặc thấy nước vồn bùn, thừa cơ hội thả câu nước đục, ra làm lấy rồi, làm lấy cho, làm lấy được, miễn kịp lúc người đang ham mới mà thủ lợi, kẻ chỉ chớ nghĩa chữ danh, nên mới dám làm chuyện vô lương vô xiêng, hay dở, khen chê, trở lại tiếng đời miệng thế; chỉ như những tay đa văn quảng kiến, bác cổ thông kim, lại có chí ra thế mẫn thời, quyết giúp ích cho đời, mong nói cải lương phong-tục, thì có lý đầu lý dám bỏ điệu ông bà, mà đặt những

tưởng hát sai cả luân-thường, đem vào giữa hí trường mà diễn. Tôi chẳng tưởng vậy đâu. Nếu quả bạn hát cải-lương, nói là cải-lương, mà hát nhiều tưởng nghịch cả cang-thường luân-lý, làm cho đời phong bại tục nước nhà, thì bắt quả là tưởng tâm trong một lúc khởi đầu đó thôi; chớ thỉnh thoảng rồi đấy, sắp đặt yên rồi đấy, các đấng ấy sẽ dứt những tưởng mới diễn sự tích rất hay, đáng để làm gương phong tục. Chẳng những vậy thôi, qui ông lại còn tuyển những con hát hay chữ vào mà tập thành, làm nên một gánh hát có danh, hát có lễ nghĩa, có từ điệu, có văn-chương, xứng đáng với hai chữ Cải-lương, chớ chẳng thêm để lời thôi như bây giờ, mượn tiếng « hát cải-lương » mà ca Tứ-đại 1, mà bình Kiều 1, mà ngâm thơ Văn-Tiên, mà... mà... mà nói thôi, mà diễn tục!!!

Nếu — cũng là nền — nền số liệu của tôi sai lầm, tức là thầy tưởng tưởng làm như vậy là trúng điệu, cái như vậy là hoàn toàn, cứ giữ một cách trước sao sau vậy, thì theo ý tôi, nình đặt hai chữ cải-lương mà lý hai chữ duy-lân, bằng chẳng, nình chường bạn hát xưa bạn hát cũ hơn bạn cải-lương, cho hay rằng bạn hát xưa nếu đem mà sánh với cái thời đời Văn-minh nầy, thì còn quá lộn nhộn, — ấy là lẽ cố-nhiên không ai phải đổi — song quê lâu mà tại là hát Annam, chớ chẳng phải ca-ngâm như bây giờ, đã bỏ hết điệu ông bà, bỏ hết điệu xưa, làm ra lại-càng, mà chẳng rõ lai-càng nước nào mà nói.

Con sự hiên-tên sanh-mạng cho chường-tục ta thì trong mấy tháng nay quan Toàn-quyền ngài đi vào đàng cũng khắp các tỉnh, từ Bắc chí Nam lên cho đến Cao-miên cũng, ngài trông thấy mỗi tỉnh-thành chỗ nào cũng đã có ít chức y-viên để điều trị bệnh chường cho dân, có nhà-thương để cho người nghèo khổ có bình đến đó mà nằm, có nhà thuốc để phát thuốc thì cho dân sự uống, có nhĩ sanh để cho đôn bà thai nghén đẻ đó mà sanh sản cho đẻ. Tuy cuộc điều-dưỡng đã tỏ chức như vậy, nhưng mà quan Toàn-quyền ngài cũng chưa vừa lòng, bởi vậy cho sếp hôm trước ngài mới gọi tôi Châu-tri cho quan Thông-Đức Nam-kỳ và các quan Thống-sứ mà dạy phải dự tiền công nhà để lập tử mà truyền bá phép vệ-sanh vô cho tôi trong lịnh trong xóm, hoặc lập thêm y-viện trong mấy chỗ chợ đông, hoặc ra kiều cho dân coi theo mà cái nhĩ ở cho khỏi bị bệnh. Cái ý kiến cao trọng và nhơn huệ của ngài thì đã có tỏ ra rõ ràng trong tôi Châu-tri hôm nọ. Báo-báo cũng đã có phiên dịch từ Châu-tri cũng ấn hành cách mấy số báo, vậy rồi tưởng khán-quan ai cũng đã biết trước, nên chẳng cần chi phải nói, còn nhớ, dài nũa.

L.-H.-Muru.

Hôm ngày 20 aout

1921 nầy quan

# Rượu mạnh hiệu DEJEAN

làm cho những tay thợ rượu thầy đũa khen ngợi  
Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi

Toàn-quyền lại còn phải ra một tờ Châu-tri nữa mà định cách trị bệnh rét cho nhơn dân. Bón-bao lấy làm hân hạnh m. lược dịch ra sau đây cho khán quan nhàn nhàn:

TỜ Châu tri  
Saigon, le 30 Août 1921.

Quan Tổng Thống Đông-pháp gửi cho quan Thống-Độc Nam kỳ và các quan Thống-Sứ Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Cao-miền và Lào.

Ta rất vinh hạnh mà tỏ với các ngài rằng buổi này sự cần thiết phải là phải dùng đủ phương pháp mà khử trừ bệnh rét cho tuyệt. Trong mấy năm sau đây sự Điều-dưỡng kiểm sát bệnh chứng của nhơn-dân thì thiệt quá trong các chứng bệnh hiểm nghèo trong xứ chỉ có chứng bệnh rét là chứng bệnh làm tổn nhơn mạng nhiều hơn hết. Trong tờ Châu tri hoàn-hoà ta có khuyến các ngài hãy lấy trong xứ một chế độ thuận tiện mà tổ chức thì một cuộc phổ-thông vệ-sinh vô trong làng. Hiện nay số quan lương-y Tây-Nam của ta chưa được nhiều cho lắm, bởi vậy cho nên ta không không có thể nào làm hơn sự ấy nữa được. Tuy vậy mà còn một cách khử trừ bệnh rét này ta tưởng chúng ta nên thì hành cho mau, là lo rải thuốc ký-ninh (quinine) vô cho tới mấy làng mấy xóm ở xa mà nhơn dân hay bị chứng bệnh rét thường.

Có tờ chỉ-đạo của Đức Giám-quốc ngày 10 Mars 1909 và lời nghị của quan Toàn-quyền ngày 4 Decembre 1909 định tổ-chức sự phát thuốc ký-ninh (quinine) của Nhà-nước trong xứ Đông-pháp. Trong mỗi xứ các ngài cai trị xứ nào cũng đã có lập lời nghị mà định cách phát thì thuốc ký-ninh (quinine) và định cách bán giá rẽ. Rồi, bởi trong mấy năm chiến đấu, thuốc ký-ninh không có nhiều nên giá bán rất đắt, làm cho không thể mà thi hành lệ luật đã tập đó được. Nay tuy thuốc ký-ninh cũng còn mắc hơn giá thường, nhưng mà ta định phải thi hành sự ấy và phải dùng cách thuận tiện mà thi hành.

Đã có thí nghiệm rõ ràng rồi, sự phát thì thuốc ký-ninh (quinine) cho mọi người dùng làm như vậy chẳng đủ mà phổ thông sự dùng ký-ninh được, bởi vì trong mấy xứ hay có chứng bệnh rét Nhà-nước khó mà kiểm người đủ tin cậy để giao thuốc cho họ thay mặt cho Nhà-nước mà phát cho dân. Bởi vậy cho nên tuy sự phát thì thuốc ký-ninh theo như hồi trước thì cũng nên cứ như vậy mà làm, song phải hiệu-cách bán giá rẽ nữa, dùng hai thể một lược thì để mà phổ thông sự dùng thuốc ký-ninh được.

Nếu tình giao thuốc ký-ninh (quinine) của Nhà-nước cho nhà buôn bán họ bán thì là chẳng tiện bởi vì làm như vậy thì khó kiểm sát nên sự không kết quả được. Ta coi có một mình số Thương-chánh là số viên lãnh bán thuốc ký-ninh mà thôi, bởi vì số Thương-chánh đã tổ-chức phân rẽ hơn hết, mấy tỉnh-hành

mấy chỗ thì từ đũa có số Thương-chánh, nếu giao thuốc cho mấy chỗ ấy từ phải lại cho mấy chủ tiệm bán rượu và bán nhà-phần lãnh mà bán rẽ, làm như vậy các quan viên số Thương-chánh có thể kiểm sát được thì mới kết quả được.

Bởi tình như vậy nên ta có dạy quan Quân-đốc số Thương-chánh thượng nghị cũng quan Quân-đốc số Điều-dưỡng rồi mới đây ta có lập một lời nghị định sửa điều từ hai trong lời nghị ngày 4 Decembre 1909 lại. Theo lời nghị mới đây thì ta định trong mấy xứ hay có bệnh rét những người lãnh bài bán rượu trắng và bán thuốc Á-phiên phải lãnh mà bán thuốc ký-ninh (quinine) của nhà nước nữa. Quan viên số Thương-chánh kiểm sát sự bán rượu và Á-phiên vậy. Giá thuốc ký-ninh phải bán bao nhiêu thì các ngài định lấy, song định giá nào cũng để cho người bán có lời chút đỉnh.

Sự điều dưỡng, lãnh mua thuốc bột về coi và viên bột vô ống rồi giao lại cho số Thương-chánh lãnh mà phát cho các số ở tỉnh và phát cho mấy người coi bán. Sẽ làm cáo thì các ngài sự hiệu nghiệm thuốc ký-ninh là thế nào, cách dùng làm sao, giá bán bao nhiêu, rồi giám cáo thì sự cùng trong các làng và giám tại mấy chỗ bán.

Sự phát thì thuốc ký-ninh thì cũng mấy tiệm ấy lãnh mà phát, song cách phát thì thì định như vậy, những dân nghèo-khó đến quan Chủ-tỉnh mà xin, giấy, tờ giấy đem đưa cho tiệm thì tiệm phát thuốc cho, chủ tiệm cất giấy ấy mà trình tiền, số địa hạt sẽ xuất mà trả thế.

Đề này mà các quan Lương-y Langsa và Lương-y bản-quốc cũng còn cứ lệ cũ mà phát thuốc ký-ninh, hoặc tại nhà thương, hoặc khi đi vô trong làng. Những điều tổ trên đây là đều đại khái; ta khuyên các ngài hãy tổ chức sự phát thuốc ký-ninh theo như sự ta nói đó cho gấp. Các ngài hãy thương nghị cùng số Điều-dưỡng và số Thương-chánh mà thi hành hoặc đi theo ý ta tổ trước đây rồi chế sửa lại, làm thế nào cho thuận tiện thì tốt.

Hệ các ngài tổ chức cuộc này xong rồi thì xin các ngài phúc bẩm rõ ràng cho ta biết.

Ký tên: LONG.  
Đồng-bang ta xem tờ Châu-tri này nữa thì càng rõ ý quan Toàn-quyền lo lãnh sự "bio-tôn sạch-mạng" của chúng tộc ta là đường nào Ấy vậy bốn bảo xin thay mặt cho khán quan mà dùng lời cảm tạ ơn cáo đấng trọng của quan Toàn quyền là một đấng hết lòng lo cho nước Đông-Pháp phú cường và lo cho dân Đông-Pháp miền viễn.

L. T. T. V.

## Quan Toàn quyền

VIỆNG THUDAUMOT VÀ BIÊN HOÀ

Những đồ sắp để gọi qua đầu Marseille năm 1922, trường bá-nghệ Thudaumot và Biên-hòa sẽ làm rồi được bốn. Năm nay có đầu một nhà Lãng (nhà việc) cắt rông cây gỗ, trắc, làm hai chạm trở khéo, cũng để ý năm 1906 có nhà Nghi của Phú-cường (Thudaumot) cũng chạm trở rất công-đạo, nhà này hay giờ để làm miếu công-thần tại vườn Nogen, (cách vài tháng nay đã có giải rồi).

Trước hết quan Toàn quyền từ giả Saigon lúc 6 giờ rưỡi sớm mai, có lính phu nhơn, quan ba hậu, Biard quan Thống-độc Quessel và Coqueque tưng hành, đi xe O-ô lên Thudaumot, có quan chủ tỉnh Balencie, quan Thượng-thứ Extrape, quan đốc học Gadjah và ông Gaire-ô n tiếp tại trường bá-nghệ.

Quan Chủ-tỉnh và các quan coi đố của học trở làm rồi, trong ba phần rời của một, để gọi qua Mers-lee, rông rã-tay con nít học trở làm, chừng 12 chỉ 16 đôi mà thôi, có đồ chạp n bằng cây Cẩm-lai, Cây-trắc, có bàn thờ cúng chạp, có chèo, đồng la, tư hương, phát đồng cúng nhiều và đồ thù của học trở nữa làm.

Cái từ mới rời quan Toàn quyền nói dẫn Mẫu quốc, chắc không tính là con nít, mà là n được như vậy - Ông ý, rồi các ngài sẽ có thể tổ nó đi theo, rồi làm tại trường đũa trước mà thì n hạ.

Còn lính phu nhơn thì ham coi đồ thù, bằng chỉ vài như ren mông ren khảm v. v. . .

Viêng Thudaumot rồi, lên xe hơi, cũng nhau các quan ở Biên-hòa, có quan chủ tỉnh Daxprun đón tiếp mà dẫn đến trường Bá-nghệ.

Cũng có đồ hàng lụa thù của học trở nừ làm mà nhiều thứ là đồ đượ, đồ nâng hàng simon, thạp con nư bông, là đồ mây đầu cộ, của học trở van làm, cũng có đồ đồng như tư hương, kiểu này, kiểu kia ba bốn.

Có thợ đặc, thợ hầm đượ làm công chuyện trước mặt các quan - Coi rồi quan Toàn quyền, có để lời khen, thấy tở các trường Bá-nghệ.

## Đi coi đầu-xào Marseille

Năm 1922 có đầu thuốc địa tại Marseille, quan Thượng-Tho, A. S. có viết thơ mời đực vua Sisowath và đực hoàng-thượng Khải-định đi coi.

Nghe, nói hoàng-thượng thì sẽ có quan Thống-sứ Pasquier hộ lòng, còn vua S. cũng muốn đi làm, nhưng sợ không đi được vì đã có tuổi nhiều rồi.

## Lời rao

Kể từ ngày thứ hai, nhâm 22 Aout 1921, phòng trị sự và đượng mãi về Nam-kỳ và Cao-Miền của hãng Langsa đượ rượu Đông-pháp (Société Française des Distilleries de l'Indochine) sẽ dời lại sau lưng rạp hát tây, số 19 (Place du Théâtre).

## Entrepôt de Cholon

IMPORTATION-COMMISSION  
71. Bd Tông-độc-Phương

BÁN SỈ BÀN LẺ

Vải lụa.  
Đồ hộp - Rượu chác - Rượu ngon - Sữa NESTLÉ - Champagne DELBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (có 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris  
Đầu thơm Coty - Du, Non, Giay - Chemises - Bóp da - Dao bàn - Bờ hát - Bờ chũng phòng khách.

Hàng tủ cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý chur vị đất.

Giấy thép đề tạc: Paulhieu-Cholon  
Giấy thép, nói: 667.  
Le Directeur: Paul HIÉU  
Officier d'Artilleie Coloniale démissionnaire  
Croix de Guerre

## Lời rao

Có một người muốn lãnh diriger u se institution privée ăn giá rẽ vừa xài cơm ba bữa mà thôi. Người ấy đam lãnh direction morale và direction technique, vì chữ tây xài được, chữ Annam cũng đẽ xài. Văn bằng có đủ.  
Ai có cần, xin hỏi bốn-quán.  
P. S. Bốn-quán nhận chứng rằng người muốn lãnh trách nhiệm lớn lao này là người có tuổi, đã từng việc giáo-dục trẻ-mấy mươi năm, đủ tài và đủ trí.

## Lời rao

Cho mấy chủ có xe kéo cho mượn  
Nên dùng thứ Cao-su pneus C.C.M. cho xe mình.  
Vỏ (enveloppes) haag nhưt, một cặp 12 \$ 50  
Ruột (chambres à air) 5 \$ 00  
Bán tại Hãng nũ Cao-su, ở đường Donaumont Saigon.

## Nguyễn-Xích-Hồng

HỌC-ĐƯƠNG

Nhà từ nghĩ Hệ-bà trường bết nghĩ từ 12 Juillet chỉ 15 Aout 1921 nhập học.  
SI đủ hầy nhự ngày tựu trường học đàng, nếu trỉr thì sẽ bị mất chỗ.  
SI từ mới muốn nhập học bốn trường thì từ đây cha mẹ hãy viết thơ xin để đánh chỏ trước.  
Nay cáo bạch.  
NGUYỄN-XÍCH-HỒNG

## Hàng Thuận-hòa

Đồ mới lại  
Giấy nhùng và kim tuyến, đơn bả đồng bên Tây nhơn nhàn làm Ông nũ Aluminium  
Bao đượng thuốc hát bằng Cao-su

Ng  
BÓN  
Lâm  
(LIÈGE  
BÁN  
này: G  
HA DA  
XICH-B  
CÓN DÀ  
CATALO  
quí khác  
Xin CH  
BÁN SỈ  
N  
Đông-phá  
Kề từ  
Tông-ou  
về Khán  
thor từ xi  
Société  
Một số  
mã có 3  
bổ đũ,  
Phan-th  
7 ngà n  
Ai m  
K  
Tới tá N  
Pnom-pen  
tôi tên là  
Đầy giờ c  
nếu nó c  
chỉ, thì x  
mà như s  
biết, vì t  
Cá  
Có bán  
một (thứ  
mặt đàng  
văn, như  
dùng làm  
Dir  
Nan  
N80 B  
HUY  
Kinh  
1<sup>er</sup> Juil  
ngủ hie  
viết Kh  
b' đượ  
khách  
TRI  
C

# Nguyễn-chí-Hòa

83 Rue Catinet. — SAIGON

**BÔNG GIẤY BĂNG DA** bán tại tất.  
**LÂM NÓN CASQUES** bằng NÚT CHAI (LIÈGE) và CÂY MÓP kiểu rất sinh đẹp.  
**BÀN SĨ** rất nhiều mẫu mới kể ra sau này: GIẤY TÂY, NÓN CASQUES, GIẤY HẠ DA LANG, ĐIỆP DA LANG KHÉ XÍCH-BU và THONETS KHÁC Ờ GIỮ CON DẤU đồng và chạm MÓBIJA ĐÀ. Có CATALOGUE (SAH MAU) gửi đi tặng quý khách.  
 Xin CHÚTÔN chiểu có tới rất cần ơn.  
**BẢN SĨ** giá thật rẻ.

## Quảng cáo

« LIÊN-THÀNH »

Đông-pháp sản vật có phần hữu hạn Công ty  
 Tư bản: 133.500.00

Kể từ ngày 1er septembre 1921.  
 Tổng-cuộc của công-ty sẽ dời về Khánh-hội 2 Saigon. Vậy những thư từ xin để gửi như vầy:  
 Société LIEN THANH ở Khánh hội 2 SAIGON.

## Muôn bán

Một xe ruộng khắn 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trống con su có trâu bò đê, lạp lạp khi dượng Phan-thiết-Djiring/gân ga chừng 7 ngàn thước.  
 Ai muốn mua, xin hỏi bốn-quán L. T. I. V.

## Kính chữ vj

Tôi là Nguyễn-v. Ven ở tại xóm-biên Pnom-penh xin cho chữ vj dặng hay, vj tôi tên là Marcelle trước khi nó đã điếm, đây giờ cũng còn còn không lảng trí; nếu nó có đến mua tiền bạc hay là vật chi, thì xin cho vj dặng cho nó mượn, mà như ai có cho nó mượn thì tôi không biết, vì trong nhà tôi thường đở dặng.  
 Nay kính,  
 Signé: Antoine Ven

## Cây trúc và Nu

Có bán cây danh mộc như trúc mặt (thứ đó tốt) và nu (là u cây nó nổi đặng ra) của ra xem có nhiều vân, như cầm thạch đở, cũng tốt, dùng làm mặt bàn rất đẹp.  
 LÝ-HỮU-DU.  
 Directeur du Bazar Trương Xuân, PNOM PENH.

## Nam-việt Khách-lầu

HOTEL D'ANNAM

Nº80 Bd Charner và Carabelli Saigon  
 HUYNH-HUÊ-KY CHỦ TIỆM

Kính cũng quý khách rỏ: kể từ 1er Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm ngủ biệt là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lầu) cũng có dọn phòng ở dưới đất rất cận tiện cho quí khách

## TRỊ BỊNH YẾU PHẠP

(Conseils médicaux)



Chư vị muốn cho trong nhà có một thứ rượu mà dùng trong lúc đau rét, hoặc nóng lạnh, thì vị không đồng tiền, thì hãy mua rượu Rượu màna là rượu thiên hạ rất chuộng và lại tốt hơn các thứ rượu khác. Ông có thể mua Rượu màna ở các tiệm thuốc tây, hay nơi cho phân, cái về có dán nhãn trắng. Ông có thể mua ở các tiệm thuốc tây.

Có bán trong các tiệm hàng xa

## Đám cưới

Tiếp tin ông Philippe Nguyễn-vân Danh gửi mời chiếu thứ Bảy 3 Septe nbro đến dự lễ cưới của con trai ngài là M. Ignace Ng-v. Triên, thơ-ký tại dinh Đốc-ly thành phố, làm bạn chúng có Châu-thị-Puân nữ giáo trưởng Chợ-dai sĩ-nữ của ông Châu-hoàn-Lân cựu giáo học.

Bản-Báo kính mừng cho nhà ông Ph. Ng-v. Danh và chúc cho đôi lứa bên-giai tởn tởn.

L. T. T. V.

## Sabong tốt là sự ít tổn

Savong Cadum làm tại bên nước Phansa rộng bằng đồ thờ sang hạng như rỏi sẽ đó một năm cho khô, hết sự tiểu chấy.

Không phải như các sabong khác thường hay có chấy nước, chấy sabong Cadum chẳng hề có, mà cũng không có làm màu mạp, thì là vật tốt nhất để dùng cho da và mụn da.  
 G 4 có 2 f 50 một niếng.

## Muôn bán

Một cái xe hơi hiệu Renault, còn chạy tốt lắm, ai muốn mua thì đem đi thử, và giá cũ tại nhà M.L. Lambert 275 quai des jonques, Chợ-lớn, hay là viết thư cho M. SIERRE à BARRIA cũng được.

## Pensionnat HUYNH-CÔNG-PHAT

18 Boulevard Kitchener. — Cầu-Mũi (SAIGON)

Kính tới cho quí ông quí bà trong Lạc-châu đặng rỏ: Nguyên tôi mới xin phép chánh-phủ lập ra một sở trường tư nơi đây lâu mới cất tại đường Kitchener, bên này Quai de la Belgique bên kia Rue Douanomat, Cầu-Mũi (Saigon).

Khai trường ngày 15 Aout 1921

Trường tôi có lãnh học trò trong và ngoài, dạy từ lớp nhỏ (tập đọc) tới lớp thì bằng cấp sơ học (Certificat d'études primaires). Mỗi lớp đều có thầy có bang cấp tài năng [Brevet élémentaire et Diplôme d'études complémentaires], và cũng có danh sư Langsa dạy trong mấy lớp trên. Cũng có dạy tiếng An-lê (Anglais) nữa.

Trường tôi phát sách cho học và chịu tiền giặt ủi cho những trò học trong mà thôi.

Tiền trường mỗi tháng trong mỗi lớp.

CLASSE	INTERNES	DEMI PENSIONNAIRES	EXTERNES
1ère classe A...	17\$00	12.00	7.00
1ère classe B...	16.00	11.00	6.50
2e classe.....	15.00	10.00	5.50
3e classe.....	14.00	9.00	4.50
4e classe.....	13.00	8.00	3.50
5e classe.....	12.00	7.00	2.50

NOTA. — Thư quí vị các nơi gửi dặn trước để dành chỗ càng nhiều rỏ, vậy xin quí ông quí bà như muốn gửi gắm con cháu nơi trường tôi thì xin viết thư cho tôi biết dặng tôi tính theo số giường mà để dành chỗ sẵn.

Còn trừ nào muốn vào trường thì học thì phải có cha mẹ hay là bà con đem đến, hay là phải thuê nhà, thì trường mới thu nạp. Vô học xin dặng tiền trước.

## HU HUYẾT

OẠI GÂN CỐT, BẠI NHƯỢC  
 KHAN-XAO, GÂY MÓN

THI DÙNG  
 LAY THUỐC HUYNH.  
 DESCHIENS.

Là một thứ thuốc bổ-huyết thượng hạng, các danh-vị 440 ông nhận.  
 Bổ hơn thì sống và thuốc có chất sắt. Nhận dùng trong các Đường-đường  
 Liễn Paris.  
 Hãng chính DESCHIENS, 9 đường Baudry Paris và các nhà thuốc.

## Cholon, Văn-hí-Bang

LỜI XIN LỜI TRƯỚC?

Nội trong tháng Septembre 1921 chúng tôi sẽ dời ngày và có gọi Tai-phố xin mời Quí-ông, Quí-bà cùng thừa hàng Quí-hữu đời gót ngọc-đền (Trường hát Quảng-đông-Mới Cholon tại đường Goocoo) trước đặng rượu sau xem và mừng giùm cho bọn hát Cholon Văn-hí-Bang của chúng tôi mới lập thành.

Nhưng chúng tôi hết lòng lo sợ mất nhiều việc mới của quân số Quí vị nào chẳng l hay là sự lợi của chúng tôi rất nhiều 1 1 1.

Nên chúng tôi khép nép ư ư xin các đấng Hào-tâm mà mà có lòng chiến đở đến chúng tôi, xin vui lòng cho chúng tôi hay trước từ ngày nay đến 31 Aout này, thì chúng tôi hết tâm tâm tâm, tâm tâm 1 1 và xin mời chấp cho 1 1 M. M. Vui, Siach, Jacob và Công-hi

Bông-bái

## Établissements Industriels DE SAIGON

(Vốn 2.500.000 quan)

Phòng việc ở đường Mac-mahonmái  
 bài 25 và 27

Trại thợ ở Quai de la Marne Khanh-hội

Hàng mới này là hàng mới nghiệp chế hàng cũ Bon-foi, chuyên làm những gôm bốp, băng xi-ma và chuyên sửa đủ các thứ máy như là máy xay lúa, máy ép dầu và máy xe.

Hàng mới này từ ngày nổi nghiệp hàng cũ Bonafoy đi làm thêm khi đặng nhiều làm cho nên công việc làm đi mua lại thêm giá rỏ.

Hàng mới cũng có bán và sửa xe hơi 1 lại riêng lại làm đại-biên cho các hiệu Huê-ký như:

Chandler, Buick, Clevaland, Chevrolet, và các hiệu Langsan như:

Grégoire, và Mathis.

Tương trong cái này chúng có hàng nào bán xe hơi giá rỏ hơn giá của bên hãng định, vậy xin Lạc-châu quí khách, khi nào muốn mua xe hơi nào hỏi chúng biết giá của bên hãng rỏ sẽ đi mua.

Bên hãng có trữ các thứ đồ cho nhà máy và bia và các thứ đồ như đồ chũ máy; lại cũng có bán máy xay gạo và máy xay lúa.

Bên hãng đi có danh với người An-nam trong xứ, lập ra từ năm 1872, lại cũng đặng lòng người Anam như thế.

Vậy bên hãng kính xin Lạc-châu quí khách, cứ mua mà mua mà mua hay là mua thư thường lượng mỗi khi quí khách cần mua gôm bốp xi-ma, xe hơi cũng đó chỉ về máy móc, hay là có cần dặng hỏi đến chi bên hãng sang lòng trả lời liền và cũng sẵn lòng toan tính cho đặng như ý quí khách.

## Hàng ông J. Brunel

TAI ĐALAT

1º — Có bán bàn in gạch, ngói — Thuộc hút — gửi đi được từ 3 tấn chỉ 6 tấn.

Có bán in lớn bằng 2, mỗi giờ in được 1000 gạch, không có một công hư sữa, mà có sữa thì chủ mua trả số phí gọi.

2º — Máy bắt ăn trộm — nó 3-4 tiếng, nên chạm nhằm một cửa sổ hay là cửa lợp mà thôi.

Và máy bắt thú dữ như gấu, cạp, voi, heo như bầy vậy, bả cao chừng 0m50 (năm thước) làm nó sợ hãi.

3º — Máy bắt ăn trộm 8000 cái gạch bán (gửi theo nhà thợ đem tiền dặng, lãnh máy).

# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiền thuốc Tây này đẹp hơn cách Văn-minh và lớn hơn  
hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Hay ông L. SOLIRÈNE, một hạng bào-chế sư, kẻ nghiệp

Ông; người nào biết Tây. Nếu đã biết thuốc Tây, một thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quốc  
ở các địa phương này xin hãy gọi theo các tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.  
Nếu chưa biết Tây, xin hãy viết thư cho ông Solirène, ngài sẽ gửi cho không  
đến một đồng nào.

Tôi chỉ dùng có một thứ  
giấy NIL mà thôi giấy này  
là thứ giấy văn thuốc đầu  
Tôi nhớ của một mình hãng  
Denis Frères đại lý khắp cả  
Đông-dương.

## Đông-nghiệp tây-nam

Ta lấy làm loại chỉ mà nghề mới  
ràng cái hãng PHARMACIE CENTRA-  
LE CỦA M. LÊ-VĂN-MINH QUẢN  
LÝ, sẽ đổi tên từ này, kêu là hãng  
PHARMACIE CENTRALE FRANCO-  
ANNAMITE.

Ta cũng bắt lòng mừng cho cái  
chữ hiệu mới này, may mà nhờ sự  
sắp đặt lại thì ta tưởng cái mục  
đích của hãng nó sẽ dẫn đến RA  
CANG NGÀY CANG LỚN.

M. LÊ-VĂN-MINH LÀ THẦY  
BẢO CHẾ HANG NHƯT CỦA  
TRƯỜNG LỚN TẠI PARIS. NHẬP  
TỊCH LANGSA, CÙNG CÒI VIỆC  
LÀM QUẢN LÝ HANG NÀY, MỘT  
MÌNH SÁNG SÓC, THEO CHỨC  
TRÁCH CỦA MINH, VIỆC TRÍ CÁCH  
BẢO CHẾ CỦA HANG, NGHĨA LÀ  
CÁC VIỆC CHUYÊN MÔN SƠ KHỞI  
VÀ HOÀ-HỌC.

Hàng này, trừ những thuốc tinh  
sinh, không hề sai chệch, của hãng  
DROGUERIE COMMERCIALE DE  
L'UNION còn buôn bán thì nhỏ vốn  
của người Phansa, mà sáng sủa thì  
thầy có bằng thiên nghệ bảo chế.

Nhờ như vậy mà ta được chắc các  
thứ thuốc của ta, hơn các thứ thuốc  
khác, không còn phải kiên đề như  
trong xứ này thường hay cần dùng,  
mà nhiều khi phải bị bề trễ, phải  
thiếu, tại đường thông qua với Mầu-  
quốc ngoài biển không chừng, lại  
thường làm cho thuốc-dịa của ta, có  
chấn cho ấm cũng không có bằng  
cho kịp.

KY TÀU RỒI BÊN MẦU-QUỐC  
MỚI GÓI QUẢ QUÁN NHIỀU NHƯNG  
THUỐC MEN và BỒ PHỤ-TUNG  
THEO HÓA HỌC. Được như vậy  
thì các bệnh hoạn có đủ thuốc theo  
f. đã rẽ lại mau lành bình.

Hãng thuốc PHARMACIE CEN-  
TRALE FRANCO ANNAMITE (Đông-  
nghiệp Tây-Nam) này CỬ VIỆC LO  
MẠNH GIỚI cho hết tây, hơn dân  
Nam-kỳ ta.

## Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, đã nổi võ lòng  
bất tận, để có mỗi thêm nhai lại bổ người  
hết. Chẳng biết trước ai mà chế nên nó,  
chẳng biết ai sáng chế, không rượu nào, bị nó  
được.

Mà tại hãng Établissements Du-  
marost, d'Indochine Saïgon.

## HÀNG

ông P. Ribeyrolles et C<sup>o</sup>

10, Place du Chateau d'eau, Saigon  
số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ  
tùng cho máy.

Thay mặt cho hãng ông F. H.  
SCHULE.

Có thợ ráp máy giới ở tại hãng  
MÁY TỐT CHẮC. — Ai muốn sắp  
đề thế nào, thì chỉ giùm không ăn  
tiền công.

## LỜI RAO

Cả, máy ông thợ chụp hình, đồ  
thiên nghệ đều bán chơi

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 1190-1200  
đường Catinat, có bán đủ thứ máy  
chụp hình hình, máy cũng có tinh  
theo giá bán Tây, như hiệu Kodak-  
Richard — argument — Demara  
Monobloc v. v.

Cũng có đủ đồ phụ tùng hết thứ  
về nghề chụp hình và vẽ nghệ vẽ  
được. Có khuôn để lộng hình chạm khắc  
lớn, thợ nào cũng có nhiều bộ  
khắc, chạm tốt lắm.

Có chụp hình cho giấy thuốc  
nửa.

Có bán kiến, giấy, đồ thứ theo  
sáng hình.

Giấy Brochure 1/2 brilliant contrain  
từ hộp 100 tờ, lớn 18 x 18 thì 8 b. 50  
còn hộp 500 tờ thì 22 3 00.

Có kiến để làm hình máy xử nông  
nực.

Tại hãng Photo-Studio 1190-1200  
Catinat Saigon.

## Nguyễn-văn-Búp

(THỢ KHĂN ĐEN)  
at Propriétaire Suối-dùn à Binh-  
nhâm Lai-thiệu

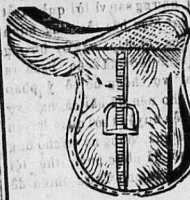
Chỗ làm khăn bông, Bombay và nhiều  
thứ đồ kiểu kim-thời, có kiểu cấp tốc  
muốn kết dính lại đồng như sơn vậy,  
rất tiện phải do ni, bằng muốn vẫn thì  
khỏi sợ, còn muốn dày mỏng tùy ý muốn  
từ 3 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng  
hạng nhứt 3 đồng hạng nhì 2 đồng rưỡi  
hạng ba 2 đồng, qui ông mua số phi tới  
chịu thì phải trên 2 khăn gửi contre  
remboursement cùng trả tiền trước tiếp  
cho 2 mỗi.

Kính cáo.

Rượu chắt hảo hạng của  
AUGUSTE MATTEI làm tại  
bên xứ Corse, đã ngon vô song  
mà lại ngọt vô cùng.

AI mua thì phải hỏi cho  
đúng tên AUGUSTE MATTEI.

Rượu này nội Đông-dương chỉ  
có một mình hãng Denis frères  
trở mà thôi.

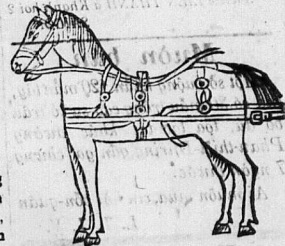


## PHAN-HAM

Thợ làm yên ngựa Song-mã và Đốc-mã  
Khoa-chàng, Khoa-do

Hanoi — 5, Rue Jules Ferry, 5 — Hanoi

Chúng tôi  
kính trình  
chư quý  
khách biết



ràng: Bền-hiệu làm các thứ Yên-  
ngựa, đồ, Song-mã, Đốc-mã, Rương  
Vải và các thứ đồ dùng đi đường  
lớn bằng da bền Tây da Hồng-kông  
thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng, giá bán  
phải chăng. Các quý-khách có lòng  
chịu cố muốn dùng thứ ghay kiểu  
mẫu nào xin gửi thư cho Bền-hiệu,  
Bền-hiệu xin tận kỳ tâm lực làm  
được như ý của quý-khách có dụng.

Nếu mua buôn nhiều thì Bền-hiệu sẽ tính giá riêng.  
Bền-hiệu cả mở hiệu thợ may tây, annam nữa.

HÀNG NGÀNH VÀ NGƯỜI THẦY MẬT TRONG CẢ HOÀN CẢN  
HÃY HỖI SÁCH CÓ HOA HÌNH VÀNG CHẮN VÀ HANG NGHỀ SẼ CHƠI KHÔNG

HÀNG BAN GIẢ RẺ HƠN HẾT TRONG MỖNG CẢ PHÂN

## DESCOURS & CABAUD

ở Nam-nam (PNOMPENH) gốc BUREAU PROTECTOIRAN VÀ BUREAU DE VAREVILLE

Produits Metallurgiques

VON 40 TRIEU QUAN

ở Saigon BÀN SÌ — BÀN LÊ

561, Quai de Belgique

Hãy đến, viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong  
cả Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì  
chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.

Có một mình hãng này, thay mặt cho:

- Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment & Tonkin;
- Hãng xe hiệu Decauville: Xe rua, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rùa và đường rầy;
- Hãng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (comions).
- Hãng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;
- Hãng thuốc súng: Hạt nổ, ngòi và thuốc súng;
- Hãng Larbaud Saint-Yorre: Nước suối và thuốc ngậm hiệu Larbaud Saint-Yorre;
- Hãng Bergougnan: Vỏ và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";
- Tủ sắt "Le Gaulois" cây khóa không được và đổi không cháy. — Khóa có bực tốt, bền khóa có chốt;
- Hãng xương tằm ở Tonkin: Phân vải ruộng và đất trồng tỉa.

Đồ thứ:

- Đồ dùng về việc trồng tỉa: Cây ruộng, cây xới đất, cày, cuốc, và, rựa, đồ dùng cho máy sò trồng tỉa;
- Đồ dùng cho những người làm việc làm: Đồ khi dùng cắt nhà, sắt để dùng để sàng, đá, sắt đẹp, tròn, vuông, sắt làm nồi hơi (chaudière), sắt bằng mặt đen và xi kẽm, kèm lợp nhà, bơm để đem nước vô ruộng, bơm nhà cửa, ván ván, ống gan hiệu Turquet, ống xi kẽm, ống chèn để dùng đất đường nước, ống thép dùng theo nồi hơi (chaudière), ống đồng và thép;
- Vật dụng làm nhà: Song đồng cửa, ống khóa, bản lề, chốt sắt, đinh, ốc, bù-lon (boulons), giấy kẽm, mảnh nhôm đục, mảnh nhôm;
- Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn trắng sành, xi chì, bằng nhôm (aluminium), đèn, bàn ủi, đồ, bàn chải, sáp đánh tủ, sáp ong;
- Bàng, ghế hiệu Thonet thiết;
- Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng, đầu sơn, đầu trong, produits chimiques giấy gai, giấy cables, bộ máy bơm, bộ làm sao, bộ làm mũi kéo, xe hơi và nước hơi tưới nhà.

# HỘI NGƯỜI ANNAM

Chợ rau, lúa thuốc của Nước-Quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rồi và thuốc điều  
trái đất ở Algérie mà hết thì tức là dùng đồ thuốc sáng Algérie quả thiệt là đồ thờ-sáng

Đại-pháp và chúng có thể thuốc nao ngon bằng!

Hãy mua hết thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

## Phản quan báo

Theo lời nghị số 2586 sau, đê ngày 6 août 1921, và y theo lời quan Thống-đốc Nam-ky, mấy ông tên biến sau đây được vinh thăng.

### Tri-huyền-hàm

Ông Lê-vân-Thom, thông phán diện sanh bang nhĩ tại Vinhlong.

• Lê-quang-Mung, hội đồng địa hạt Biênhoà.

• Hua-chau-Quan, hộ trưởng quản thú nhứt, Cholon.

• Lê-dinh-Tam, cai tổng bang nhứt Vinhlong.

• Ng-ngoc-Thơ, chủ đất Saigon.

• Do-v-Ngoan, hương ca (Châu-phá Chầuđốc).

Lời nghị quan Thống-đốc ngày 22 août 1921.

Ông Lê-quang-Nha, cai tổng hưng trí Cholon.

• Ng-v-Ngoi, Inst. princ. Cantho.

• Vo-v-Hinh, id. Cantho.

• Lê-minh-Thiệp, id. Vinhlong.

• Ng-huu-Chuong, Inst. 4<sup>e</sup> cl. Longxuyen, cũng được hàm Tri-huyền.

Bản-quan xin mắng cho mấy ông Tân-quan gia quan tấn tước.

## Thơ tin

Thi cũng tới phiên minh vậy chớ  
Saigon, le 25 Août 1921.

Mon cher Ng. d.

Bã nói trong thư trước hết thầy cái-lương. Mã thật hết thầy cái-lương. Chẳng những trong cướp mà thôi, cho tới lúc mồi túi cũng đã cái-lương. Trừ những đám trong cướp lớn lao dần dần mà tôi đã thuật, như là đám ăn cướp đi xe hơi tới giá quan quân đoạt của tiệm thuốc Á-phiên bên Phố Mỹ, đám ăn cướp mà M. Klein nới tra ra bắt lên Liễu làm bô-lần-tổng tại địa-hố lý-thành-phố Saigon đó, còn thêm một đám, mồi vai bữa này đây, sáu bảy mạng cũng ngồi xe hơi, tới đàng Ohler tọc kền là đàng chừa-chê, xóm của Hắc-điện Thủ-tiến-lô, bữa đêm trở mồi nhà quyết xuống ra tay giết người lây của. Thời may, bọn Hắc-điện có kẻ hay, la lên vĩ bắt. Bắt đặng vài tên, còn bao nhiêu ngời ngoài xe hơi, nghe động, liền động máy xe xông rượt. Chưa biết đám này đám đó có phải mồi mồi mà ra chăng, đợi tra xét ra rồi sẽ.

Tôi đã nói cho đến lúc mồi túi cũng cái-lương vậy tôi thuật sơ vài vụ cho cô-giao tin thật. Tôi chẳng cần nhắc vụ mồi túi áo nhỏ của cô thông mợ mà lấy hai miếng giấy trám. Để biết đòn bả với đòn bả, mà cái áo nhỏ đó chập thế nào làm sao mà tồ tay vào không động mồi binh sư. Vậy mà nó thò không động mồi bay cho chớ. Có người nói bở có thông mợ bị mề mết mà ngo ngằn như sư nên chúng mồi túi áo nhỏ mà không hay không biết; lời nói ấy sai, song chẳng cái làm gì, nên để ngày giờ, nói qua vụ mồi túi Hắc-điện phần sư ở Phan-thiết mới vô, nước lấy giây bạc tay một xấp.

## Lo ích đời

### Cắt trường cho dạy trẻ Thinh phạt đặng tu thân

Tại làng An-ngũ, tổng An-phủ-thượng, tỉnh Bình-jia, có ông cựu Hội-đồng địa hạt Nguyễn-châu-Báo, đời sống hảo-tân, năm 1919 thì xuất bạc hơn ba ngàn bạc cắt một cảnh chùa thiệt nguy nga đẹp đẽ, qua năm nay (1921) lại còn công cho bốn hạt một cái nhà trường nho nhỏ, giá trị năm sáu trăm đồng bạc, để rước thầy dạy trẻ trong làng. Lúc cắt trường rồi, ngày giao cho bản hạt, có quan Chủ-tỉnh, quan Trường-tiến, tổng làng đến tại chỗ, mà để lời mắng và khen quan cựu Hội-đồng rất hảo tâm hết sức.

Còn ngày ấy khách hàng chừa, cũng có đông đủ bốn đạo đến nơi, kể cũng kẻ người chịu hàng tiền hơn bốn năm trăm, mà ông chủ chừa cũng từ mang, không thọ lãnh, của thập phương đóng mào cả.

Nghị theo đời cạnh tranh này, mà có người hảo tâm như vậy công ít, mầy ai mà lo cho ai - những sự của ông Nguyễn-châu-Báo đã làm, công nên biến vào thành sử.

### Xả trị bắt được ăn trộm

Nhằm đêm 22 sáng 23 Août, một cái xe Ôtô chở sáu đứa ăn trộm đến tại đường Ohler 31 của V. Varappa chetty và Ramassamy chetty, lúc hai giờ khuya.

Bốn cậu ta thì ở ngoài xe coi chừng, còn hai cậu nhỏ chừng 18 19 tuổi thì trèo lên nóc nhà rồi ở trên sà mà xuống, rồi thay mầy ông xà ngh trên lầu mà hay sự tình, chớ nể thức giầy năm được cả hai cột lại, bốn cậu kia, ở ngoài xe thấy rồi, cút mà uống gừ.

Nghị xả trị mà bắt được ăn trộm thiệt ít ỏi, chớ ông Phật quá linh nên mới được như vậy. Chớ như là thế ông thì sắp đi ai công nghị là khó mà bắt được. Đề coi hai đứa này nó sẽ khai xe hơi nào và bốn đứa trộm đó tên gì còn đương tra vấn.

### Đi về Mậu-quốc

Chiếc tàu Porthos sẽ từ giá Saigon mà về Mậu-quốc ngày 25 Août này, trong các bộ hành, có lịch phụ như Questel, quan quyền Thống-đốc từng hành.

Bản-quan xin chúc cho bà đường sẽ mạnh giỏi và về nghị rồi cho mau trở qua với Nam-ky.

### Lời rao

Tôi là Lê-vân-Bôi, Hương-chủ làng Tân-an, tổng Phong-thạch quận Cao-linh (Sadek) xin làm lời rao này cho thiên hạ rõ ràng tôi đã từ không nhận đến con tôi là Lê-vân-Thế kêu là Xã-Thuê và tôi cũng không biết chi các việc và các nợ của nó; vì nó đã ghe phen xấp phá của tôi nhiều rồi và làm đường nào cũng có, đặng mà đợi mầy cậu rắn mắt không để cho người ta làm ăn.

## Vàng lá thiệt tốt

Tiệm tôi hiệu là Sanh-Long số 24 tại đường Canton (Cholon) có bán vàng lá thiệt tốt vì bởi vàng lá tiệm tôi nước màu thiệt tốt và tính chất diệu diệu mềm x gần ai cũng đều biết. Tiệm tôi lập đã mấy chục năm nay; bán giá như cũ định, nếu như có xâu đâu ai mua về lâu cách mấy đi nữa đem tới tiệm tôi, thì tiệm tôi vui lòng đổi lại lập tức.

Từ năm canh-thân tháng 8 tiệm tôi có lập một con dấu đồng inh vô vàng lá ấy, vậy xin các ông các bà có mua vàng hiệu SAHN LONG phải coi cho rõ. Trong con dấu ấy: chính giữa có in hình hai trái đất, dưới chữ chữ ngữ và chữ Langsa, còn hai bên thì có in hai con dấu chữ tu chung quanh có in những bông mai, phía trên hai con dấu chữ tu thì mỗi bên đều có một con dơi quạ.

Nay tiệm tôi có in sẵn một thứ lịch hình mý tử tôi làm đặng đưng cho mấy ông mầy bà tới mua vàng tiệm tôi lấy làm kỷ niệm.

Chủ nhơn, SÂM-TỬ kính cáo.

## Kính,

Cùng chư quý vị trong cả lục châu đặng rõ.

Rằng tôi mới mở một cửa hàng sửa dù thừ mầy, hoặc sửa hay làm ra mồi, những vật phụ tùng đưng theo mỗi thứ mầy, như là xe hơi cũng là tàu chạy máy hơi vậy và vân-vân. Nói tóm một đều là trong cả vật đưng theo công nghệ loại kiem, hầu phụ tiện cho chư quý vị khỏi bẻ lo lắng.

Hoặc ở xa mà gửi đến thì tôi cũng sẵn lòng can giúp đưng nữa. Rât rât, rất mau hơn cả những xưởng lớn kia, lại tùy theo ý của chư vị như lòng thích muốn.

Xin chư vị chiếu cố tôi rất gởi ghuần.

Kính đôn  
Atelier & Garage de l'Avalanche  
430 à 438, R. Paul Blanchy à Saigon.

## Lời rao cần kíp

Nhờ ơn qui ông quý bà trong Lục-châu có lòng giàu có nên sự buôn bán tại Huế của tôi cũng được thịnh vượng. Tuy là nay mùa mưa song khi trời nóng nực lắm nên dùng trà Huế giới lâu. Tại nhà tôi có làm và bán trà Huế đợt thượng hạng giá năm cật (0.50) một kilo, còn trà ngon thì 0.35 một kilo. Bán gửi cũng khắp Lục-châu, bán, contre remboursement nghĩa là đến nhà giấy thép đóng bạc lãnh trả. Tiền gửi về ngân ông ba chập. Vay cái xin ông bà lấy lòng chuộc bỏ sự buôn bán của tôi cho khá hơn. Tôi hết lòng đợi ơn qui ông quý bà ngân ngày.

Nay kính cớ.  
Madame, HUYNH-THI-MUON  
Marchande de Thé à Thầu đẩu một.



**Phải làm sao**  
 Cho những người yếu đuối  
 cho tất cả những người mà bộ phận suy nhược  
**Phải TRỪ BỆNH và phải BỔ SỨC**

**SOLUTION PAULAUBERGE**

là một thứ thuốc rất đẹp đẽ và vi trí độc thì có ở Créolote  
 bổ sức thì có ở Chlorhydrate Phosphate de chaux  
 Không phải là thuốc này thì hiệu trị bệnh cúm mao,  
 bệnh ho gà, bệnh ho rết, bệnh cá rừ, bệnh đau và  
 khản. Làm cho ăn biết ngon và bổ sức, trị  
 tuyệt đảm đàng ọc và ngứa  
**MẠNH HO LẠO**

PAULAUBERGE, 10, rue de Constantinople, Paris, và các đại lý

**L. JACQUE CONG-TI**

Hàng L. Jacque công-ti gồm bởi  
 hàng Baud công-ti, sang qua C. Ban-  
 dier công-ti, rồi lại Graf, de Lailhaer  
 công-ti, rồi Graf, Jacque công-ti bây  
 giờ trở nên L. Jacque công-ti vốn là  
 hàng bán những đồ đồng sắt và đồ nội  
 dụng, lâu đời hơn hết trong đất Nam-  
 kỳ. Kho trữ tại Saigon cũng rộng lớn  
 hơn hết trong thành-phố, và sẵn chứa  
 đủ thứ đồ thượng hạng cho người chọn  
 lựa.

Hàng L. Jacque công-ti, là hàng thật  
 là hàng trọng đại, nên mọi đấng chịu bao  
 công tôn của in ra cuốn mục lục quốc  
 ngữ để tiện cho quý khách dùng.

Những đồ qui-hiệu của hàng L. Jac-  
 que công-ti, trừ bán chẳng phải ít;  
 kể ra:

Tủ sắt hiệu Bauche là hiệu đã có  
 danh từ ba mươi năm nay; nó nhô  
 Bông vào kho nhà-nước thấy đều đặn.  
 Hiệu th Bauche mà đặng danh tiếng này  
 thế này, nhờ bởi khớp cả hoàn-cầu, thên  
 ra đều biết sức chắc chắn của nó

Máy dùng thực nước chữa bệnh  
 dùng Jacob Delafon

Nồng cách học cũng không nức.  
 Thật là đẹp như và không hiệu nào  
 sánh bì.

Máy may hiệu Gnome và Rhone  
 Chạy hiệu Langsa điện-dầu hơn hết.

Máy trục thủy hiệu Gnome  
 và Rhone

Máy hơi chắc có danh, riêng đã đặng  
 về tàu nhỏ và đồ; Tạo-tác yêu dùng làm.

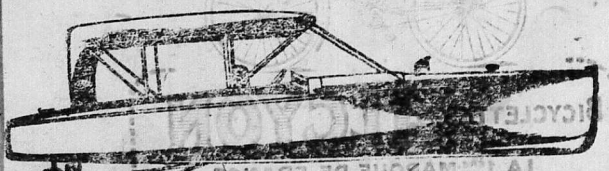
Dầu hiệu Spidolesin

Đầu nhờ dùng thoa máy thì làm mà  
 lại ít hao, nên các hãng làm xe hơi nhà  
 Pháp-quốc đều ưa dùng.

Bàn ghế hiệu Thonet

Bà thành ai thêm chắc chắn.  
 Văn văn, Văn văn.

Hàng L. Jacque công-ti, sang long,  
 hề trong qui khách, ai bởi xin Mục-lục  
 thì gửi không cho liền. Trong hàng ai  
 có đặc biệt một số và Langsa và Annon  
 đem trên mười người giúp việc riêng  
 để lo về phần qui khách ở Lạc-châu,  
 nghĩa là lo việc gói đồ cho kịp và việc  
 thơ tin vàng lại. Nếu khi chư qui khách  
 lạc-châu của hồi đều chỉ, viết thơ ngay  
 cho Bồn-hiệu, thì nội trong một kỳ tàu  
 có thơ của Bồn-hiệu đáp hồi, chỉ phải  
 mình bạch giá cả các món hàng mình  
 muốn mua. Giá của Bồn-hiệu địn trong  
 thơ đáp hồi đây, là giá chung tất luôn  
 và tiền đóng thùng và tiền gói chơ



**CANOT HOI**  
 Nhà chuyên mau lạ.  
**Charles BARDON**  
 Số quán du diên địa.

Hãy lập tức viết thư thường nghĩ với  
 Société Franco-Annamite des Anciens  
 Etablissements

Số Anonyme en formation  
 Qui de la Merne, SAIGON (Khách-bộ)

MỘT CÁN KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉU LÀ AUTO-GLASSIEUR 56 630

Khởi hoạt lạ hàng cách số. Giá rẻ



**Vin Tonique et Bi-nutritif**

docteur R.P.  
 VỆ SANG TƯỚNG CỬA LƯƠNG Y RÍP CHẾ

Thứ thuốc rượu này là một vị đại bổ gan cổ công  
 h tráng kiện tinh thần bất kỳ là học nhiều tuổi đều  
 uống đặng cả. Những kẻ tuổi cao khí lực suy giảm,  
 với thầy ngày qua đã thừa môn bổ uống rượu này  
 về, thì ít đặng cơ lẻo thành đồng, mặt mày tươi tắn,  
 có trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con gái liệt nhược đến cả mặt má, có huyết  
 bạch, có chửa, những kẻ học nhiều tuổi, học nhiều  
 rượu này thì mặt má hồng liệt, da thịt đỏ mịn, mắt  
 thần tráng kiện.

Giá mỗi vỏ là ba đồng bạc.

Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường Marins số 104  
 Cholon depot Pharmacie Franco-Chinoise 104 ra.  
 des Marins Cholon.

**Đặt tiệc, tùy lòng khách**  
**CÔ PHÒNG QUẢ RỘNG TRÊN LẦU**  
**NÀU AN THƠ LANGSA**

Mỗi phòng có sẵn, quẹt  
 điện trên trần

**SAIGON - PALACE - HOTEL**  
 NHÀ HÀNG AN-NGUY, đường Be-Chamber và Carabelli

PHÒNG TÂM.  
 PHÒNG ĐÀM, CINH  
 XẾ SỞ, ĐỀU LÀ TINH  
 ANH SẠCH SẼ

Mỗi đêm đều có hát bóng cho khách ngồi uống  
 rượu xem chơi.  
 Chư vị đến xem thử thì chắc sẽ vui lòng.  
 Ban đêm giờ nào cũng được, chủ-nhơn sẵn lòng tiếp rước.



một mình hãng  
**Denis-frères**  
 đ ại-ly cả Đông  
 pháp thứ hợp  
 quẹt này.

**THÀNH-PHONG KHÁCH SANG**  
 102, rue Georges Guynemer 102  
 (anciennement : rue d'Adran)

Kính lời cùng qui khách đặng hay :  
 Kể từ ngày 1<sup>er</sup> Août 1921, tôi mở thêm một  
 tiệm ngũ ở đường Georges Guynemer  
 đường Adran cũ ngang ton Tân đạo,  
 phòng trên lầu mà mở lên và có  
 nhiều nẻo đường vô ra rất  
 tiện cho qui khách. Phia  
 dưới lầu; tiệm may  
 và tiệm hớt  
 tóc.

**Nguyễn-thanh-Tuôi** commercial  
 commmissionnaire

Eperle, Gros et Détail  
 Librairie  
**THÀNH PHONG**  
 102, rue Chamber, 102  
 Succursale 62, Amiral Dupré

Tại tiệm tôi có bán rượu tây, đồ hộp, bánh hộp,  
 dầu thơm, nước thơm, xà bông thơm, thuốc xi-gà  
 hiệu « Minervin » Thơ, iùng, truyện, sách văn vần...  
 Bán sỉ, bán lẻ và lĩnh mua giùm đồ gói tới cho qui khách  
 trong lúc tỉnh.

**2** Khi nào có việc chỉ hỉ hay  
mười đĩ dăng quan-khách  
mà chẳng dùng rượu Sâm-  
panh (Champagne) hiệu  
**Tisane Marquis de**  
**Berger**  
Thứ nhá  
Thì làm sao mà cho phí tình  
vui vẻ dặng  
Rượu này có một mình hàng  
**Denis freres** trụ mà thôi.



**MẮT TRÍ KHÔN**  
(NAO BINH)

Sự mắt trí và não-binh bởi sự não-cảm  
có bệnh. Ai mà có bệnh ấy chẳng chầy thì  
kịp phải lú lờ. Thêm chỉ ngày kia đi chơi  
rừng quốc lộng cái tên của mình, quên  
đi mà ở chỗ này; nếu bằng chẳng có thì  
chấp mà ở ở trong thị, có lẽ phải xa quê  
lạ không mà chớ?

Muốn cho khỏi mang cái bệnh dữ tợn ấy  
thì phải dùng một thứ thuốc được hay đó  
chẳng khác là **Pilules Pink** (Bổ não-linh-  
dược)

Những người đờn đờn đờn bà mang bệnh  
khôn huyết, muốn cho không ương  
khôn kiện như anh em chúng bạn, vậy thì  
chẳng khó gì. Mọi phải uống thứ thuốc  
**Pilules Pink** này là thứ bổ huyết bổ căn  
tuyệt vời hay lắm. Thuốc **Pilules Pink**  
này làm cho máu nhiều màu, làm cho khí  
huyết tinh anh, làm cho hưng vượng của  
hệ. Uống nó được lâu thì mình sẽ dặng  
mạnh giỏi sức khỏe luôn luôn, cho đến đời  
sau lấy làm sao mà mau mạnh giỏi như  
chúng ta!



Trứng các hiệu thuốc có bán, có thể  
chỉn ở đây số hiệu: **DR. J. C. W. BERT** et **LABRETT**;  
Pharmacie de la Meise, 40 Saigon.



**TRƯỜNG-XUÂN**  
LÝ-HỮU-DU

5, 26 et 27 Quai Piquet (Phnom-Penh)

**GIÁ BÁN SI**

Ấp viết thơ « Idylle » mỗi hộp 50 tờ	
50 bao dốt, có mũn - 12 hộp.....	8\$25
Ấp viết thơ trắng « Vélas » 0m22 x 0m13	
- mỗi tập 100 tờ dốt - 12 tập.....	5 00
Bao vàng n° 105 - 144 thường dặng	
(chàng vàng) - một ngàn.....	2 30
Charles postales bình người có bóng ảnh,	
có mũn hoa-hoè-1000 cái.....	13 00
- 100 cái.....	1 80
Charles postales gicô An-châu - một trăm	
thẻ chỉ dốt có gôm (gomme) ở đũa ni-bêa	
- 12 cây.....	0 50
Bao vàng n° mỗi hộp: 1 vỏ bột vàng, 1	
vỏ dốt, 1 cây cò và 1 cái dĩa - 12 hộp	
đồ ảnh-tả tuổi, bình những dốt, 30 trường,	
giấy dấy 104, gạch láng, vườn 0m095 x	
0m5 - 12 cuốn.....	1 10

Cởi contre remboursement.

**Hàng-Dầu**  
**TRƯƠNG-VĂN-BẾN**

**CÓ BÁN ĐỒ THỦ DẦU**  
Dầu Phụng, là thực ngon và 100.  
Dầu...  
Xô, không có mùi hôi.  
Mỡ, thơm.  
Bông, giá rẻ để thợ-hạc dùng.  
Bánh dầu Bùn-phụng, thực 100.  
Đũa...  
Hồi Gòn.  
Dầu để cho heo và bò ăn.

**ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ**

Hàng tốt mua Dầu-khế, Bùn-phụng  
Mỡ, hồi Gòn, hồi Bông, hồi Bò-đỏ,  
dầu và hồi caoutchouc. Mua giá  
khá hơn các nơi.  
Xin Lưu-chú, ai có muốn mua hàng  
về tới, thì xin mời đến nhà hoặc  
viết thư hỏi tôi thì tôi gửi 1 tin và  
sẵn lòng tiếp rước rất trọng thị  
và trả lời lập tức. Nay lời:

**TRƯƠNG-VĂN-BẾN,**  
Hội-dồng Quận-Áp,  
Số 40, đường Cao-mưu, số 40  
**CHỢ LỚN.**

**THIỆT KHÉO HÀNG NHƯT**  
**Tiệm-Họa-Chơn-Dung**  
**NGUYỄN-ĐỨC-NHUAN**

Số 28 Boulevard Paul Bert Saigon  
Thợ vẽ tiếm này đã có bằng cấp  
tốt nghiệp nơi trường xảo-nghệ, và  
được 3 cái bằng cấp đầu xỏ Hanoi.  
Hình vẽ thiết tinh xảo và dễ trăm  
năm không phai.  
Chư kỳ vì muốn vẽ xin viết thư  
hỏi tiếm này sẽ gửi cho một tờ cáo-  
bạch có biên rõ thước thì giá cả và  
cắt nghĩa phân minh.

**Bùt-quang-Nho**  
**BENTRE**

Bộ biếm có trẻ hóa và may mùng  
của hiệu Chơn-Thầy ở Hanoi. Với nếp  
mũi chẻ kiểu mới, dễ rộng kho lại cao  
thước thì hơn các thứ vải may mùng  
thời nay, kêu là Tulle Tonkinoise, bề dài  
0m40, ngang 0m80. Bộ biếm có bán  
vải trắng Batiste có lông óc-màng và  
mũi áo mắt bề khổ 0m80 mỗi mét-rê  
0\$40 như ai muốn may một cái mùng  
đại 2m00, ngang 1m60 chừa cửa 0m60,  
thì mua một cây vải này và 4m00 vải  
2. loại thì đủ, vải mùng ấy có ba hàng  
4\$00, 5\$00 và 4\$80 rồi khác nhau.  
Bộ biếm cũng có trữ giấy và dếp của  
nhà hiệu ở Hanoi gửi lại, giấy hạ giá  
0\$30 tới 4\$20, bottines da và  
càng hoặc hai màu từ 10\$50 tới 14\$80  
và cặp (Sandales) quai da và quai nhôm  
giá 4\$60 ai mua từ năm đôi sẽ lập  
lưu 5% (remise 5%), ai có mua thì tôi sẽ  
gởi contre remboursement, xin dặng  
hàng chiếu số, chớ ham giá rẻ hơn vì  
vô nhiều người mất giấy hạ da láng họ  
mua giấy da trắng ra da láng, ít ngày  
hàng sơn lồi da mới hay, hiệu tôi dám cam  
đồng không có thứ ấy.

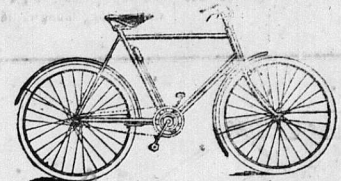
Bộ biếm cũng có bán các thứ hàng  
như nệm tại Bentre và những hàng Bộ  
biếm thứ, như khăn rộng khô may áo,  
áo và.....  
**BÙT-QUANG-NHO**  
Bentre.

**Hàng Thuận-Hòa**  
Môn bài 101 đường Catinat, Saigon  
Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI làm Administrateur-Délégué  
Hàng này buôn bán đồ nhập cảng và xuất cảng vốn 1.000.000 quan  
Mua trà bạc hay là bằng giấy Quốc-trái cũng dặng  
RƯỢU SAM-BANH ROSELY uống diệu dàng ngon ngọt, hãy uống  
thứ thì biết  
RƯỢU MOUSSEUX cho người anam dặng  
RƯỢU COGNAC (cô-nhac) JOBIT 7 ngôi sao. Thiết ngon uống tức  
mà lại bo  
RƯỢU STELANE Người anam hãy mua ở phòng khí đầu bụng hay  
thì ăn không tiêu  
RƯỢU STICK cũng như quia nữa vậy.  
XE HƠI HIỆU LANGSA « PHILOS » Giá rẻ mà lại chắc hơn các  
hiệu xe khác  
**MÀU SƠN HIỆU COLORIN**  
Giấy cho dờn bà anam dặng.  
Giấy tẩy bottine, và soulier thứ thượng hạng  
**DẦU THƠM HIỆU DULCI** đủ ý anam du  
**DẦU MENTHE** « MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA,  
**THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND, ICEBERG, KASBAR và MAG-**  
**YAR** có 10 liều, 20 liều và 50 liều, từ thơm dịu g và khô g khô có.  
Người ANNAM hãy mua đồ của **HÀNG ANNAM THUẬN-HÒA** thì mới  
thiết là giúp cho đồng-bang.

**Ai muốn mua sý (en gros) các hàng lụa**  
**Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???**

Như : Lãnh rộng tròn, bông lãnh hẹp, địa minh bằng, minh quá, tiến  
bông đơn bà, bông tiêu, bông hột mè, lượt lồng, xiết trắng 7 chỉ sa tron,  
sò bông lụa các thứ, nhiều minh gô, v. v. màu mắng, bông pân lá cây,  
đen, trắng hột mè.  
Nên viết thư trực thì cho tiệm **Maison Tonkinoise Đông-Thịnh,**  
**Rue de la Soie, n° 4 à Hanoï,** mà mua  
Tiệm ấy mới chế ra thứ ảnh 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu lối và chắc làm,  
khăn tua bằng nhiều minh gô và ghế thonel, ghế chao (Rocking-chair) bằng  
mây nhẹ mà coi ngộ lắm.  
Buôn bán thiết tha và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua si dặng  
kiếm lợi nhiều.  
Viết thư lấy xiêu (écasatillons) cũng dặng, hay là muốn khỏi mất thì  
gió, viết thư lấy hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng tinh cho bạn hàng (clients)  
chẳng hề tính mắc bao giờ.  
Gởi contre remboursement, song gởi một phần tiền trước hay là gởi trả  
đủ trước thì sẽ dặng trừ 2%, và cái phần tiền đã trả trước đó. (Toute  
avance de fonds aura droit à une remise de 2%).  
Gởi mandat trước xin đề như dưới đây :

Madame **LUONG-NGOC-BÂN,** 4 Rue de la Soie à Hanoi



**BICYCLETTES ALCYON**  
LA 1<sup>ERE</sup> MARQUE DE FRANCE  
GAGNANTE DES  
"TOURS-DE-FRANCE" "BORDEAUX-PARIS"  
"PARIS-TOURS"  
AGENT POUR L'INDO-CHINE  
**L. CAFFORT**  
32.34.36. Rue Catinat

Những vị nào ở Lục-Đĩnh làm ăn buôn bán chắc chắn, từ trẻ, muốn trừ  
má bán si, hay bán lẻ xe máy hiệu **ALCYON** và **HERCULE** thì hàng cũng  
bằng lòng ưng cho.

Saigon - Impt de l'Union  
Administrateur Gérant : **NGUYỄN-VĂN-CỬA**

*Certifié le Tonageo  
Céou mille Noms de  
Saigon le 26 Dec 1901*